

**Dilluns 7**

09:00-13:00

*Inscripció*

09:00-11:00

*Cafè, Recepció*

11:00-12:00

**Inauguració****Conferència inaugural**12:00-13:00 **Ramon Sistac**, *Frontera: límit i nexa*13:00-13:30 Inauguració de l'exposició **Jesús Moncada: pinzell i ploma**13:30-16:00 *Pausa per dinar***Comunicacions**16:00-16:25 **Andreu Bosch i Rodoreda**, *Interferències lèxiques dels parlars sards en l'alguerès entre els segles XVII i XVIII***Maria Àngela Cerdà i Surroca**, *Modernisme: transvasament de correnties***Victòria Alsina Keith**, *Dickens segons Carner i Sallent. La traducció de l'emotivitat en dos models de llengua*16:25-16:50 **Maria-Rosa Lloret**, *Assignació conjugacional motívada: alguerès i sassarès en contacte***Juan Zarandona**, *L'obra artística i literària artúrica d'Alexandre de Riquer (1856-1920): Merlí i Viviana en el modernisme català***Mercè Biosca & Károly Morvay**, *Fraseologia i traducció. Observacions sobre la versió francesa de «Pedra de tartera»*16:50-17:15 **Vicent-Josep Pérez i Navarro**, *El comportament lingüístic dels mossens i escrivans als llibres de l'església parroquial de Crevillent de 1569 a 1714***Lourdes Sánchez Rodrigo**, *Els jardins literaris de Santiago Rusiñol***Jenny Brumme**, *La traducció del llenguatge parlat. La ficció de l'oralitat, entre la norma prescriptiva i les normes d'ús*17:15-17:40 **Xavier Rull**, «*Version al castellano de una porcion de palabras de la lengua catalana*». *Apunts per a una caracterització sociolingüística de la lexicografia catalana del segle XIX***Imma Farré i Vilalta**, *Literatura i art en l'edició modernista: la Biblioteca Joventut (1901-1914)***Pilar Godayol**, *La literatura xicana traduïda al català*17:40-18:00 *Cafè***Ponències**18:00-19:00 **Juan Antonio Saura**, *Bèlles aspèctes de genealogia lèxica benasquesa***Albert G. Hauf**, «*Com si hi fóssiu presents*». *De la lectura-pintura al teatre imaginari***Presentacions de projectes**19:00-19:25 **Joan Costa i Carreras**, *La traducció de textos de Pompeu Fabra a l'anglès***Carme Oriol & Josep Maria Pujol**, *El repertori biobibliogràfic de la literatura popular catalana***Llorenç Soldevila**, *La Geografia literària dels Països Catalans*19:25-19:50 **Carme Vallès & Noèlia Motlló**, *Projecte «Aixalda». Estudi integral del dialecte pallarès***Xavier Macià, Jordi Malé & Joan Ramon Veny**, *El «Corpus Literari Digital» de l'Aula Màrius Torres***Lídia Pons & Rosa Sayós**, *La llengua de la publicitat a la televisió***Activitats culturals**20:30-22:00 **Recepció oficial a la Paeria**22:00-24:00 **Recital de poesia: Música en paraules****Dimarts 8****Comunicacions**09:05-09:30 **Andreu Sentí i Pons**, *La perífrasi 'deure + INF' en el català preliterari. Gènesi i evolució d'una perífrasi romànica en el seu context lingüístic***Carles Bastons i Vivanco**, *Catalunya capdavantera i receptora d'idees estètiques (de les arts i de la literatura)***François Niubò**, *L'escriptor català i el problema de la llengua col·loquial*09:30-09:55 **Emili Casanova**, *Els sistemes vocàlics del català i de l'occità medievals***Hèctor Càmara i Sempere**, «*Estels fets pols*». *L'ús de l'oripell a la Festa o Misteri d'Elx***M. Magdalena Gelabert**, «*N'Arnau*» o *la recerca del llenguatge literari d'Antoni M. Alcover*09:55-10:20 **Immaculada Fàbregas i Alegret**, *Estudi comparatiu de la paremiologia medieval catalana i occitana a partir de l'obra d'Eiximenis***Marinela Garcia Sempere**, *Vides exemplars en la literatura catalana medieval***Salomé Ribes**, *L'antinorma com a model de llengua en Miquel i Planas i altres dissidents de la reforma fabriana*10:20-10:45 **José Enrique Gargallo & Aitor Carrera**, *Sobre els «arrepervèrs». Aproximació als refranys meteorològics del gascó pirinenc oriental***Isabel Grifoll**, «*Augats seyos qui credets Deu lo Paire*»: *un circuit sense fronteres entre canòniques regulars***Dari Escandell**, *Puig i Ferrer: la llengua d'un escriptor en clau autobiogràfica*10:45-11:10 **Philip Rasico**, *La Toponomàstica del terme d'Estagell (Rosselló): Una enquesta inèdita de J. Coromines realitzada arran de la frontera catalanooccitana l'any 1960***Salvador Cuenca**, *El concepte d'art al compendi català del segle XV de les Ètiques d'Aristòtil***Isabel Turull i Crexells**, *La praxi lingüística de Carles Riba: el lèxic a la segona traducció de l'«Odissea»*11:10-11:40 *Cafè*11:40-12:05 **Albert Turull**, *Fenòmens occitans a la toponímia i el lèxic de l'Alt Pallars***Josep Lluís Martos**, *De sor Isabel de Villena a Mel Gibson, passant per Anne Katherine Emmerich: la meditació a través de l'art i l'estil que commou***Josep-Vicent Garcia i Raffi**, *Les cartes de Joan Fuster: aspectes lingüístics, retòrics i de discurs conversacional*12:05-12:30 **Claudi Balaguer**, *Evolució dels parlars de la frontera entre català i occità***Carme Arronis i Llopis**, *Símbols devocionals medievals: Caterina de Siena a través de la literatura i les arts pictòriques***Josep Miquel Ramis**, *Josep Palau i Fabre, autotraductor***Ponències**12:30-13:30 **Xavier Terrado**, *La toponímia de la Ribagorça i el lèxic romànic***August Rafanell**, *D'excursions, en els límits de la consciència*13:30-16:00 *Pausa per dinar***Comunicacions**16:00-16:25 **Joan Julià-Muné & Imma Creus**, *De la fonètica descriptiva a l'ortoèpia catalana: el cas dels idiomes sense grafia llatinitzada***Andratx Badia Escolà**, «*El Jean Cocteau d'Albert Gleizes*» i *el mètode crític de Josep M. Junoy***Vicent Salvador**, *L'aportació de Vicent Andrés Estellés als models de llengua literària: elements lexicogràfics*16:25-16:50 **Josep M. Boladeras Taché**, *Les preposicions en català nord-occidental***Núria Perpinyà**, *El «Manifest groc» en imatges***Miquel Viladegut**, *Llengua i estil en la narrativa per a adults de Josep Vallverdú*16:50-17:15 **Mercè Lorente Casafont**, *Verbs pronominals de font lèxica: reflexivitat i reciprocitat inherents***Lis Costa**, *Poesia i arts audiovisuals***Xavier Barceló**, *Oralitat en la narrativa d'Antoni Mus: simulacre i significació*17:15-17:40 **Joan Torruella**, *Variació léxicosemàntica del lèxic referent a les parts del dia***M. Audí, G. Bordons & M. Chanivet**, *Entre la poesia i l'art: intertextualitats i poesia visual***Hèctor Moret Coso**, *Trets del català occidental en la llengua literària de Jesús Moncada*17:40-18:00 *Cafè***Taula rodona**18:00-19:45 **Els escriptors i la llengua**. Jaume Cabré (moderador), Lluís Alpera, Margalida Pons, Francesc Vallverdú i Josep Vallverdú.**Activitats culturals**20:30-22:00 **Visita guiada a la ciutat**23:00-24:00 **Música: Garrotins de Lo Beethoven, a La Sibilla**

## Dimecres 9

### Comunicacions

09:05-09:30	<b>Maria Rosa Fort i Cañellas</b> , <i>Contacte de llengües en documentació medieval del Matarranya</i>	<b>Joan R. Veny-Mesquida</b> , <i>Les musicalitzacions de textos d'Ausiàs March al segle XVI</i>	<b>Emili Casanova</b> , <i>El valencià meridional en l'obra de Josep Piera</i>
09:30-09:55	<b>Maria Teresa Moret Oliver</b> , <i>Sobre un plet del monestir de Roda d'Isàvena. A propòsit del contacte de llengües a la Ribagorça del segle XIV</i>	<b>Eulàlia Miralles</b> , <i>Francesc Fontanella: poesia i festes barroques</i>	<b>Mercè Picornell Belenguier</b> , <i>Canonicitat, qualitat i consum: entre la «normalització» i la «degradació» de la llengua literària (1960-1980)</i>
09:55-10:20	<b>Francesc Bernat i Baltrons</b> , <i>La frontera lingüística del català a l'Aragó segons Manuel Milà i Fontanals</i>	<b>Joan Alegret Llorens</b> , <i>El sonet de Fontanella a la tomba de Claris en el seu context europeu (poètic i escultòric)</i>	<b>Antoni Maestre Brotons</b> , <i>L'estil postmodern de Quim Monzó</i>
10:20-10:45	<b>Olga Cubells &amp; Pere Navarro</b> , <i>Paral·lelismes i interferències amb l'aragonès i l'espanyol en el català de la Terra Alta, la Ribera d'Ebre i el Matarranya</i>	<b>Josep M. Sala Vallaura</b> , <i>Del text a l'escena. El teatre burlesc del segle XVIII</i>	<b>Brauli Montoya Abad</b> , <i>Trànsit de models de llengua: el cas de l'escriptor alacantí Joaquim G. Caturla</i>
10:45-11:10	<b>Javier Giralt</b> , <i>Arcaisme, etimologia popular i adaptació formal en la toponímia de la Llitera i el Baix Cinca (Franja d'Aragó)</i>	<b>Joan Armangué</b> , <i>Apel·les Mestres, poeta i ninotaire (1874-1879)</i>	<b>Anna Sawicka</b> , <i>Existeixen fronteres en forma de triangle? J. N. Santaaulàlia fa paròdia de la novel·la negra («El triangle», «Bulbs» i «L'absent»)</i>
11:10-11:40	<i>Cafè</i>		
11:40-12:05	<b>Ricardo Viruete Erdozáin</b> , <i>Algunes consideracions sobre el lèxic del català de Tolba (Osca)</i>	<b>Dóra Bakucz</b> , <i>Unes altres Fedres i unes altres Antígones... Personatges dels mites d'Antígona i de Fedra en el llibre de narrativa breu «Les roques i el mar, el blau» de Salvador Espriu</i>	<b>Dolors Madrenas &amp; Joan M. Ribera</b> , <i>Dietaística catalana del tombant de segle: models de llengua i registres lingüístics d'un gènere híbrid</i>
12:05-12:30	<b>Jordi Suïls, Susana Ariño, Núria Alturo &amp; Maria Teresa Turell</b> , <i>El canvi lingüístic al Pont de Suert, vint anys després (estudi en temps real a partir de l'estudi en temps aparent de 1986)</i>	<b>Enric Falguera</b> , <i>La pintura d'un poeta: el cas de Jaume Agelet i Garriga</i>	<b>Anna Maria Saludes i Amat</b> , <i>L'epistolari de Mercè Rodoreda i Armand Obiols. Trenta anys d'amor i literatura: 1941-1971</i>

### Ponències

12:30-13:30		<b>Vinyet Panyella</b> , <i>Modernisme, Noucentisme i Avantguardes entre lletres i arts (1890-1930)</i>	<b>Beatrice Schmid</b> , <i>La llengua de Lo càrcer d'amor, traducció "en estil de valenciana prosa" de la novel·la de Diego de San Pedro</i>
13:30-16:00	<i>Pausa per dinar</i>		

### Comunicacions

16:00-16:25	<b>Imma Creus &amp; Joan Julià-Muné</b> , <i>Multilingüisme i fonètica contrastiva: els «eurosos» i la pronúncia del català</i>	<b>Rafael Alemany Ferrer</b> , <i>El desenllaç de l'adaptació cinematogràfica del Tirant lo Blanc de Vicente Aranda en relació a l'original de Joanot Martorell: repercussions estètiques i conceptuals</i>	<b>Júlia Benavent Benavent</b> , <i>Francesc Remolins a la cort dels Borja</i>
16:25-16:50	<b>Jordi Ginebra &amp; Roser Llagostera</b> , <i>Tendències en el règim sintàctic dels neologismes verbals: anàlisi contrastiva català-castellà</i>	<b>Francesc Foguet i Boreu</b> , <i>L'impacte del cinema sonor en el teatre català: raons i controvèrsies (1929-1930)</i>	<b>Mònica Sales de la Cruz</b> , <i>La premsa catalana del XIX: una font inesgotable de literatura popular</i>
16:50-17:15	<b>Fàtima Agut i Clausell</b> , <i>La filla del Rei Barbut, de la literatura tradicional a l'òpera</i>	<b>Teresa Iribarren i Donadeu</b> , <i>Literatura i cinema: notes sobre l'adaptació cinematogràfica (1930-1936)</i>	<b>Joan M. Perujo Melgar</b> , <i>Jordi Valor i Serra, un narrador valencià dels temps difícils</i>
17:15-17:40	<b>Sebastià Moranta</b> , <i>Escriptors mallorquins i dialectalisme</i>	<b>Helena Alonso</b> , <i>El cinema de Ventura Pons i la literatura catalana: una relació fructífera</i>	<b>Joan Prats Sobreperere</b> , <i>Rafael Catardi, poeta de l'Alguer</i>
17:40-18:00	<i>Cafè</i>		

### Taula rodona

18:00-19:45 **Noves mirades del cinema català.** Jaume Martí-Olivella (moderador), Roser Aguilar, Carles Balagué, Judith Colell i Isaki Lacuesta.

### Activitats culturals

20:30-22:00 **Teatre: Una fantasma com n'hi ha poques**, de Màrius Torres.

## Dijous 10

### Comunicacions

09:05-09:30	<b>Josep M. Baldaquí Escandell</b> , <i>La inseguretat lingüística en l'ús de dues llengües: estudi comparat de la percepció de la inseguretat lingüística en el context valencià</i>	<b>Maria Dasca</b> , <i>Entre l'enganyifa i la realitat. L'humorisme en els contes i les caricatures de Feliu Elias</i>	<b>Eduard Baile López</b> , <i>Aportacions al lèxic naval en el «Tirant lo Blanch»</i>
09:30-09:55	<b>Josefina Carrera</b> , <i>Vocals mitjanes anteriors del català i castellà extretes d'entrevistes radiofòniques: caracterització i comparació acústiques</i>	<b>Caterina Valriu</b> , <i>L'illa com a pont i frontera: el tema de l'ànima condemnada en els folkloristes i escriptors mallorquins del segle XIX. Llegendes, poemes i balades sobre el comte Arnau i el Comte Mal</i>	<b>Magdalena Llorca Serrano</b> , <i>Gènere epistolari al «Tirant lo Blanch»: lletres d'amor i de guerra</i>
09:55-10:20	<b>Xavier Molina Martí</b> , <i>Els esquemes verbals condicionals en català i castellà: a propòsit de «Lo càrcer d'amor»</i>	<b>Isabel Marcillas Piquer</b> , <i>«El Marroc sensual i fanàtic» i la representació pictòrica de la dona oriental: una visió de l'Altra</i>	<b>Jaume Guiscafrè</b> , <i>Els rondallistes catalans del període romàntic i la recerca d'un model de llengua literària</i>
10:20-10:45	<b>Ildikó Szijj</b> , <i>Derivació deverbal regressiva en català i en castellà</i>	<b>Pilar Monné Marsellés</b> , <i>Pintura i literatura a l'obra de Vicenç Riera Llorca</i>	<b>Roser Marí Tur</b> , <i>Joan Castelló Guasch i la llengua catalana</i>
10:45-11:10	<b>Carles Segura &amp; Sandra Montserrat</b> , <i>Les formes -ra de l'imperfet de subjuntiu en valencià: un estudi de corpus</i>	<b>Carles Cortés</b> , <i>Poesia i collage: la «Suite de Parlavà» de Miquel Martí i Pol vista per la pintura d'Antoni Miró</i>	<b>Emili Samper Prunera</b> , <i>Interferència i cultura popular: la sensibilitat lingüística de Cels Gomis</i>
11:10-11:40	<i>Cafè</i>		
11:40-12:05	<b>Gemma Gómez Duran</b> , <i>El paper de l'analogia en els paradigmes verbals del rossellonès</i>	<b>Josep Camps i Arbós</b> , <i>«Molt més que escriptor, el que a mi m'hauria agradat és ser pintor». Les relacions entre l'art i la literatura en els dietaris d'Alex Susanna</i>	<b>Magí Sunyer Molné</b> , <i>Relacions catalanogallegues a la Revista Gallega (1895-1907)</i>
12:05-12:30	<b>Eulàlia Canals &amp; Llorenç Comajoan</b> , <i>L'adquisició de les formes de passat en català com a segona llengua: el paper de la primera llengua i d'altres variables en el seu aprenentatge</i>	<b>Carme Puig &amp; Rosa Escrivà</b> , <i>Poesia catalana actual i pintura</i>	<b>Agnès Toda i Bonet</b> , <i>La poesia com a represa cultural en la postguerra a l'àrea d'influència de Reus</i>

### Ponències

12:30-13:30	<b>Artur Quintana</b> , <i>El català i l'aragonès. Paral·lelismes i contrastos</i>	<b>Jaume Martí-Olivella</b> , <i>La poliglòssia del cinema català: signe d'identitat o de resistència?</i>	
13:30-16:00	<i>Pausa per dinar</i>		

### Conferència de clausura

16:00-17:00 **Eliseu Trenc**, *El llibre, l'espai poètic privilegiat del diàleg text-imatge. D'Apel·les Mestres a Albert Ràfols Casamada*

17:00-17:15 *Cafè*

17:15-19:30 **ASSEMBLEA GENERAL**

19:30-20:00 **CLAUSURA**

### Activitat lúdica

21:00-24:00 **Sopar de comiat**